

Idioma III: xinès modern

Codi: 101571

Crèdits: 12

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OB	2	1
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OT	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Xuehang Jin Wang

Correu electrònic: Xuehang.Jin@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

La classe es farà en català, castellà i xinès.

Prerequisits

Es recomana haver superat les assignatures Idioma I i II: Xinès modern.

Objectius

L'objectiu d'aquesta assignatura és consolidar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de la llengua xinesa per preparar l'estudiant per a la correcta comprensió de la societat xinesa i poder-se comunicar oralment i per escrit en xinès. En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar correctament el sistema fonològic i lèxic per tal de produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Tenir un bon coneixement lingüístic i cultural sobre el xinès modern.

Competències

Estudis d'Àsia Oriental

- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Comprendre textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.

- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Produir textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Resoldre problemes de comunicació intercultural.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
8. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
10. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
11. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
14. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
15. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

D'acord amb la seva tipologia, els continguts es poden agrupar en:

Fonològics i gràfics:

- millora de la pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard *pinyin*
- aplicació del sistema de transcripció en l'aprenentatge de nou vocabulari xinès
- consolidació dels principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents components (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços

Lèxicomorfològics:

- aprenentatge d'una vintena de claus noves d'ús freqüent amb les estructures bàsics
- escriptura i reconeixement d'uns 300 caràcters xinesos nous
- ús i comprensió de vocabulari bàsic de la vida diària (ampliació d'aproximat 500 paraules noves)

Gramaticals (nivell morfosintàctic):

- aspecte verbal
- adverbis de temps, freqüència
- adverbis i estructures emfàtiques
- partícules aspectuals
- partícules modals

- conjuncions i locucions conjuntives subordinades
- complements verbals
- oració amb estructures simples i bàsics
- altres usos dels interrogatius

Comunicatius i socioculturals:

- parlar i preguntar per les aficions
- suggerir que algú faci alguna cosa
- convidar a algú a fer alguna cosa
- demanar o ordenar que algú faci alguna cosa
- anar al metge, biblioteca, restaurant, viatge turístic
- donar l'opinió i arguments a favor d'un punt de vista
- expressar accions en temps present, passat i futur
- expressar experiències passades
- expressar la possibilitat o no de fer alguna cosa
- expressar accions passives
- expressar gustos o preferències
- fer comparacions

Enciclopèdics i instrumentals:

- coneixements generals bàsics de com és i funciona la llengua xinesa
- coneixements introductoris de certs aspectes de la cultura xinesa directament o indirecta relacionats amb la llengua
- dominar la transcripció en *pinyin* per a escriure a l'ordinador

Metodologia

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

En el temps dedicat a les activitats dirigides (90 h) el professorat explicarà els continguts més importants de cada unitat, es dedicarà també a realitzar lectures en veu alta i exercicis de comprensió oral i escrita, exercicis d'expressió oral, pràctica dels punts gramaticals i del lèxic nou, traducció a la vista, dictats, repàs de la matèria donada, etc. Finalment, aquest serà l'espai idoni per aclarir dubtes d'interès general. Es dedicaran aproximadament 15 h a cada unitat docent. Les activitats de classe seran, doncs, variades i de diferents tipus (orals i escrites, individuals i en grup).

A l'espai dedicat a les activitats supervisades (tant presencial com virtual) (50h) es realitzarà la pràctica de comprensió i expressió oral, així com la resolució d'exercicis.

El treball autònom, que representarà al voltant de 150 h, consistirà en la pràctica de la cal·ligrafia, l'estudi dels caràcters i del vocabulari, la preparació i repàs dels textos i dels punts gramaticals nous, la resolució i autoavaluació d'exercicis (a través del web docent).

És important que els alumnes assisteixin a classe amb regularitat i és imprescindible que dediquin regularment temps a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació per part dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

L'activitat d'avaluació (28h) es dividirà en presencial (proves), dirigida (carpeta docent) i recuperació (si cal).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats d'expressió oral i escrita	20	0,8	8, 15
Activitats de comprensió oral i escrita	20	0,8	2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 14, 15
Classes magistral	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 15
Proves de vocabulari	11	0,44	1, 2, 6
Resolució d'exercicis	30	1,2	8, 15
Tipus: Supervisades			
Preparació d'activitats d'expressió escrita	6	0,24	8, 15
Preparació d'activitats de comprensió oral i escrita	15	0,6	8, 15
Tipus: Autònomes			
Activitats d'expressió escrita	20	0,8	8, 15
Preparació de matèria nova	20	0,8	8
Realització d'activitats de comprensió escrita	20	0,8	8
Resolució d'exercicis de vocabulari, gramàtica, caràcters, etc.	70	2,8	8, 15
Revisió de matèria donada	20	0,8	8, 15

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà quan comenci a impartir la docència.

1. Avaluació general

Les activitats d'avaluació (formativa i sumativa) seran dels tipus següents:

1.1. Carpeta docent (30%)

Per a cada unitat didàctica es faran proves de vocabulari per practicar i assentar el vocabulari i els caràcters i es lliuraran exercicis escrits per a practicar els continguts funcionals i gramaticals de cada unitat.

La carpeta docent representarà un 30% de la nota final, fruit de la suma de:

- exercicis de vocabulari i lèxic amb gramàtic, (15%): se'n faran a cada unitat.

- exercicis de sintaxi amb redacció curta en xinès (15%): es faran a mà i es lliuraran en paper en la data acordada.

1.2. Proves (70%)

Es faran dues proves al llarg del semestre que representaran un 70% de la nota final. La primera es farà a mitjans de semestre i la segona al final. Cadascuna de les proves representarà un 35% de la nota global.

Altres consideracions

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. El docent i l'estudiant acordaran la revisió de les diverses activitats d'avaluació.

Recuperació

L'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6 (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin obtingut una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. L'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas de recuperació, la nota final màxima serà de 5.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. No hi ha recuperació si no fan les dues proves.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en format digital. En el cas de còpia entre dos estudiants, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a ambdós.

Més informació:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grau/informacio-academica/avaluacio/en-que-consisteix-l-avaluacio-134566217>

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta docent	30%	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Proves	70% (35% x 2)	8	0,32	1, 8, 9, 15

Bibliografia

Llibres de text de referència:

- (Liu Xun) ed. *El Nuevo Libro de Chino Práctico*. (I) Pequín: Beijing Language and Culture University Press, 2009.
- Helena Casas Tost, Sara Rovira esteva, Anne-Hélène Suárez Girard, *Lengua china para traductores*, Vol.II, Materials 188, Servei de publicacions, UAB

Obres de referència:

- López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china*. Madrid: Adeli Ediciones.
- Guia introductòria a la llengua xinesa, formulada en base a preguntes i respostes. Molt clara.
- Zhou Minkang, *Gramática china*, 1997, versió castellana, Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 30).
- És una de les poques gramàtiques del xinès en castellà. Tenen explicacions clares i molts exercicis.
- Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
- Manual útil al llarg de tota la carrera perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Per practicar autònomament al pronunciació (tons, fonemes, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/toneddrill.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-toneddrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyinable/pinyinable_vertical.php
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_12/

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html> (correspondències)
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>

4. Dicionaris

4.1. en paper:

- Zhou, Minkang. 1999. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (Diccionari de l'Enciclopèdia).

- Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant en mots com en exemples.
- Té directa i inversa i és l'únic diccionari pensat i preparat per a estudiants catalans.

- Zhou, Minkang. 2006. *Diccionari Castellà-Xinès, Xinès-Castellà*. Barcelona: Editorial Herder. (Diccionari de Herder).

- Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant en mots com en exemples.
- Té directa i inversa.

4.2. en línia:

- Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Chinese character dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/>
- Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chines>
- Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>
- Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>

5. Altres recursos a la xarxa desuport a l'estudi:

- Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.zhongwen.com/>
- Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web amb informació de tipus gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web amb informació lingüística i cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
- Radio Internacional de China (CRI) en espanyol: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV espanyol: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Mitjans de comunicació en xinès: www.omniltak.com
- Text de xinès: www.greatwall.cn
- Textos per aprendre xinès amb nivells HSK: <http://www.thechairmansbao.com/>

Novetats: MOOC xinès:

- <https://www.fun-mooc.fr/courses/linalco/52004/session1/about>
- <http://bestofmoocs.com/category/langues/chinois-mandarin/>